



UDA-MUGAKO JAIK

pasai donibane

ekaina 1978

FIESTAS DEL SOLSTICIO DE VERANO

Las hogueras de San Juan

Las hogueras de la noche de San Juan, cristiana transformación de la fiesta del solsticio de verano (fiesta que coincidía con el 21 de junio, el día más largo del año), siguen encendiéndose aún, de un extremo a otro de Euskalherria.

Su antigüedad lo atestiguan no sólo los símbolos solares que aparecen en la iglesias románicas del país y en la ornamentación popular, sino también en la orientación de los dólmenes, tan corrientes en nuestros montes. En vascuence el mes de junio recibe el nombre «Ekaina» (sol alto), en relación al solsticio de verano.

La mentalidad popular atribuyó al fuego de San Juan el poder de hacer desaparecer todos los maleficios y de engendrar múltiples virtudes benéficas. Esa noche la fachada de cada caserío resplandecía en mil colores vivos y sombras huidizas procedentes de la hoguera encendida frente al portalón (sotoa, estalpea, etc.) orientado indefectiblemente al sol naciente. Sobre las llamas de la hoguera saltaban, gozosos y pletóricos, los jóvenes, mientras el dueño de la casa, según una vieja costumbre, penetraba en las heredades con unos tizones encendidos, imprecaando a los espíritus malos que se fueran y vinieran los buenos: «Txarrak kanpora eta onak barnera».

Junto a este fuego, reflejo y figura del sol, fuerza y vida de toda subsistencia, han existido otros ritos y diversas celebraciones como el árbol de San Juan plantado en medio de la plaza, las ramas de fresno o acebo que adornaban puertas y ventanas, los ramos de hierba que se quemaban en la hoguera, el agua como elemento curativo... junto a infinidad de beneficios y otras muchas y raras creencias.

Estas celebraciones, realizadas con más vitalidad en tiempos pasados, y sus creencias han llegado hasta nosotros de manera decadente. Su presencia hasta nuestros días nos señala la importancia que su significado pudo tener en aquellos tiempos para los pastores trashumantes constructores de los dólmenes que tanto abundan en nuestras montañas.

SAN JUAN JAIETAKO EGIRATUA

EKAINA, 23 OSTIRALA

Arratsaldeko 6 etan.—Buruhandiak eta txistulariak kalean zehar ibiliko zaizkigu, giro alaitsua sortuaz .

7,30 etan.—Santiago Enparantzan Erromeria. Itsas-Mendi'ko txistularien gain.

9 etan.—Enparantzatik abiatuak, herriko eresbatzak San Juango martxa famatua joaz. Eliza Nagusiraino helduko zaigu.

9,30 etan.—Salbe Nagusia.

10 etan.—Herriko Enparantzan, San Juan sua pistutzen egingo zaio eresbatzak San Juango martxa herrikoia jotzen duelarik.

Ondoren.—BERTSOLARIAK arituko zaizkigu, TXALAPARTAREN eta TOBERAREN ots atsegina lagun dugularik.

ITSAS-MENDIKO dantza taldeak **AURRESKUA** dantzatuko du, zuhaitzaren aurrean.

Gaueko 11 etatik 3etara.—Dantza.

EKAINA, 24 LARUNBATA

Goiseko 10 etan.—ITSAS-MENDI elkarteko txistularien Kale-jira.

11 etan.—Herri-Meza.

12 etan.—Umeen dantza talde zenbait, herrian zehar ibiliko zaizkigu txistulariak lagun, dituztelarik.

12,30 etan.—Herriko enparantzan, txistularien eta dantzarien ekinaldia.

Arratsaldeko 4 etan.—Patinetearen Txapelketa, ERROTETAN.

4,30 etan.—Plana zelaiean II PLATER AUSKETA TXAPELKETA TIROZ egongo da. USOA elkarte antolatutak.

6 etan.—Buruhandiak Meipitik Enparantzara. Ondoren Umeen jolasak.

10 etan.—Euskal Kantaldia.

Gaueko 10,30 etatik goizeko 4'ak arte.—Dantza taldea.

EKAINA, 25 IGANDEA

Goiseko 8,30 etan.—Itsas-Mendi elkarteko txistularien Kale-jira

9 etan.—Herriko gazteen foot-ball txapelketa

OBERENA - GIN KAS

IRAULTZALEAK - OKERRAK

11 etan.—Herri-Meza.

11,30 etan.—Irudi gintza Santiago Enparantzan, behar den materiala emango da.

Gaia: "EUSKARARI BAI"

Arratsaldeko 4,30 etan.—Herriko Enparantzan, «Mus'eko» Tximista txapelketa.

Arratsaldeko 5 etan.—Buruhandiak.

6,30 etan.—Herriko jolasak aundientzako.

PROGRAMA DE SAN JUAN

23 VIERNES

A las 6 de la tarde.—La comparsa de gigantes y cabezudos acompañados por los txistularis, recorrerán las calles con alegres kalejiras.

A las 7,30.—Romería en la Plaza de Santiago, a cargo de los txistularis de Itsas-Mendi.

A las 9.—La banda de música se dirigirá desde la Plaza hasta la Iglesia Parroquial interpretando la marcha de San Juan.

A las 9,30.—Solemne Salve.

A las 10 de la noche.—Encendido de la hoguera de San Juan en la Plaza de Santiago, mientras la banda de música «Constancia» interpreta la marcha de San Juan.

A continuación.—BERTSOLARIS con fondo de TXALAPARTA y TOBERA.

Intercalando con la actuación del grupo de baile ITSAS-MENDI que ejecutará el AURRESKU ante el árbol de San Juan.

De 11 a 3 de la madrugada.—Bailables.

24 SABADO

FESTIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA

A las 10 de la mañana.—Alborada por la banda de txistularis de Itsas-Mendi.

A las 11.—Misa Mayor.

A las 12.—Desfile por la población de diversos grupos de baile infantiles acompañados por la Banda de txistularis.

A continuación.—Actuación en la Plaza de los grupos de baile y txistu participantes en el desfile.

A las 4 de la tarde.—Gran premio SANCHESKI de PATINES a celebrarse en ERROTETA.

A las 4,30.—El Tirada al plato Social en la campa de la Plana. Organizado por la Sociedad de Caza y Pesca «USOA».

A las 6.—Cabezudos desde Meipi a la Plaza.

A continuación.—Juegos infantiles.

A las 10 de la noche.—Festival de canción Vasca. *(canta 1.900)*

De 10,30 a 4.—Bailables.

25 DOMINGO

A las 8,30 de la mañana.—Alborada por la banda de txistularis.

A las 9.—Del campeonato de foot-ball intercuadrillas locales. Los partidos:

OBERENA - GIN KAS
IRAULTZALEAK - OKERRAK

A las 11.—Misa Mayor.

A las 11,30.—Expresión Artística en la Plaza de Santiago

Tema: "EUSKARARI BAI"

A las 4,30 de la tarde.—En la Plaza de Santiago, Campeonato relámpago de Mus.

A las 5.—Cabezudos.

A las 6,30.—Juegos populares para mayores.

SAN JUAN SUA

Antzinako euskaldun xeheentzat, udako SOLSTIZIO (eguzkiak gehienbat erretzen duen haroa, hau da, urtearen egun luzeena, Ekainaren 21-tik 22etara) bere fezta nagusia izaten zen. Guzti hau, noski, eguzkiari dagokionez.

Kristautasuna heldu zenean, jentil jai hau, egunez aldatu zen, San Juan egunean finkatuaz.

Egun Euskal Herriko herri askotan ere, zenbait ohitura, mito eta ipui zoragarriek bizirik diraute; hau guzi hau, folklore eta kultura herrikoi honen inguruan, euskaldun **izanaren** osagarri aberatsa, nabarmentzen zaigu batipat.

EKAINAko (eki = eguzki; gaina = gailurra) egun luzeetan hain zuzen, eguzkiari bere arrera ona eta poza adierazteko, aproposenak izaten zituen; izan ere, zer egokiago SUA baino?

SUA premiazkoa eta beharrezko zuten, negu luze eta hotz haiek ahal zuten modu egokian bizirik pasa ahal izateko. Leize-zuloetako ilunpe haietan, suak, aterpe, argia eta berotasuna ematen zieten.

SUAren inguruan, Solstizio ozenki ospatzen zuten, dantza eta irrintzien artean.

Herri xeheak, bere herrikoi mentalitatean, ahalmen berezi bat ezarri zion San Juan suari, hots, sorginkeriak eta gaitz guztiak kentzeko agintea.

SUA honen inguruan, beste ohitura eta mito agertzen zaizkigu: zuhaitza herriko plaza erdi-erdian; gure etxeetako ate eta lehioak apaitzen zituzten gorosti eta lizar haiek; San Juan suetan erretzen zituzten pago eta haritz haiek...

Tamalez, horrelako ohitura zahar eta jatorrak, galtzeko zorian ditugu; eta behar bada, aurki, esan beharko dugu «San Juan, Juan zan».

Hau gerta ez dedin, burruka gaitezen, gure ohitura zahar hauek gal ez ditzagun!



Φ CAJA
LABORAL
POPULAR